

مناسبات شهبندی ، حمایه عدلیه ، اعاده مجرمین واقامت خصوصاً صلوات
دولت علیہ ابله اسویجره آرہ سندہ منعقد ایندقنامہ

*Arrangement Provisoire conclu
entre
l'Empire Ottoman et la Confédération Helvétique
relativement aux relations consulaires,
de protection judiciaire,
d'extradition et d'établissement.*

در سعادت - مطبعہ عثمانیہ

۱۳۳۳

بره سفارت سفيته ۲۱ مایس ۱۹۱۷ تاريخجد اسويجره حكومتى دويارنمانه بولتيو
رئيسى طرفندره ارسال اولتانه نوطنك نبرمسبيره

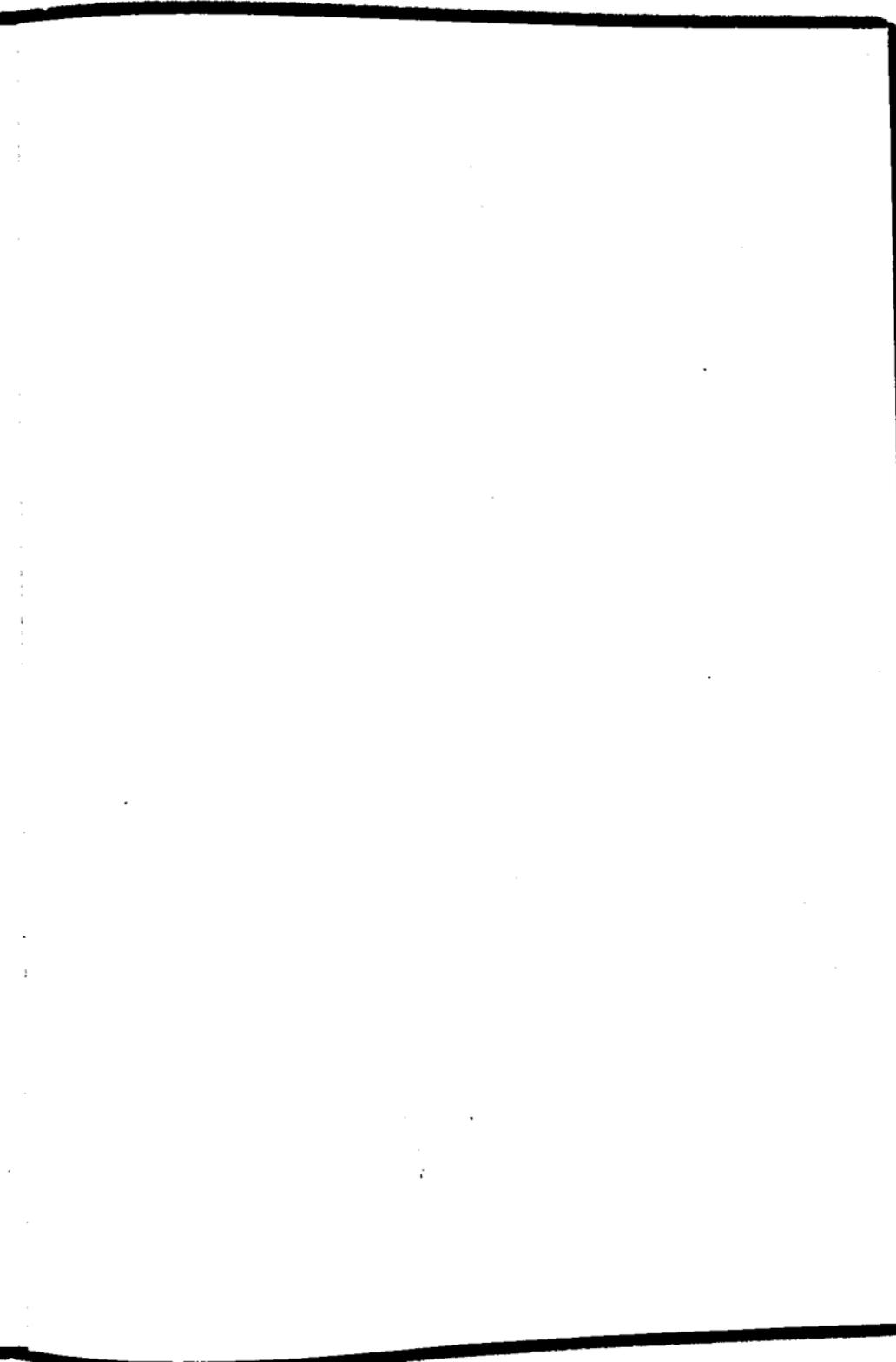
Note du Conseil Fédéral Suisse
au Ministre Ottoman à Berne
Berne, le 21 Mai 1917.

Monsieur le Ministre,

Se référant à sa note du 4 janvier dernier, concernant les rapports juridiques entre la Suisse et l'Empire Ottoman, qui n'ont pas été conventionnellement réglés jusqu'ici, le Conseil Fédéral Suisse a l'honneur de proposer au gouvernement Impérial Ottoman d'entrer en négociations avec lui, dès à présent, en vue d'un règlement général de ces rapports.

Le Conseil Fédéral Suisse propose en outre que, jusqu'à la clôture de ces négociations, la condition juridique des Suisses en Turquie soit régie par les mêmes dispositions que celles qui sont applicables à la condition juridique des Allemands en Turquie, en vertu des Conventions allemandes-ottomanes relatives aux rapports consulaires, à la protection judiciaire et au concours réciproque entre les autorités judiciaires en matière civile ainsi qu'à l'établissement, et que, jusqu'à la même époque, les dispositions du Traité d'Ex-

اسويجره اتحاد مجلسى شمدي به
قدر عهود ومقاولاته تنظيم ايده مش
اولان دولت عليه عثمانيه ايله اسويجره
بينده كي مناسبات حقوقيه دن باحث بولان
كچن كانون تانينك دردى تاريخلى نوطه .
سه ذيل اولمق اوزره مناسبات مذكوره نك
صورت عموميه ده تنظيمى ضمتده شمديدن
كندوسيله مذا كراته كيريشمى حكومت
سنيه عثمانيه به تكليف ايله كسب فخر
ايلر . مجلس مذكور بوندن ماعدا
مذا كرات مجعونه به ابتدا ايدبلنجه به قدر
ممالك عثمانيه ده كي اسويجره ليلرك وضعيت
حقوقيه لر ينك شهيدرك مناسباتنه ،
حمایه عدليه به ، مواد حقوقيه ده مأمور بن
عدليه بينده معاونت مقابله به وردة افاقته
متعلق اوله رق دولت عليه عثمانيه ايله
آلمانیا بينده منعقد بولان مقاولاته توفيقاً
ممالك عثمانيه ده كي آلمانرك وضعيت
حقوقيه سه تطبيق اولتان احكامك عيني
احكام ايله اداره ايدلسنى اوزمانه قدر
دولت عليه عثمانيه ايله آلمانیا بينده كي



lares, d'une seule et même Puissance autre que l'Allemagne, désignée par le Gouvernement Fédéral Suisse et, dans ce cas, ils seraient traités d'après le droit international général et non d'après les dispositions des Conventions et Traités allemands-ottomans ci-dessus.

En Vous priant de bien vouloir nous faire savoir, si le Gouvernement Impérial Ottoman partage, à l'égard des questions susindiquées, les vues du Conseil Fédéral Suisse, nous profitons de l'occasion pour Vous renouveler, Monsieur le Ministre, l'assurance de notre haute considération.

(Signature du Conseil Fédéral)

حکومت اتحادیه سی طرفین اراده
ابدیله جک آلمانیک غیر آ بحق بر فقط
عینی دولته مفسوب مأمورین سیاسیہ
وشہندریک مالک عثمانیہ دہ حمایتہ
مراجعت ایدہ بیلہ جکر و بوتقدیردہ دولت
علیہ عثمانیہ ایلہ آلمانیا بیندہ کی مارالیان
مقاولات و معاهدات احکامی دائرہ سندہ
دکل حقوق عمومیہ دول احکامہ توفیقاً
معاملہ کورہ جکاردرہ . حکومت سنیہ
عثمانیہ نک اسوججرہ اتحاد مجلسنک
مارالیان مسائل حقیدہ کی افکار ومطالہ
لعائنہ اشتراک ایدوب اتمدیکنک طرفزہ
اشعاری ذات سفیرانہ لرندن رجا ایدر
وبوسیہ ایلہ دہ تأیید احترامات ایلرم .



tradition allemand-ottoman s'appliquent par analogie en Turquie en faveur de la Suisse. Par contre, en Suisse, les sujets ottomans jouiraient, dans toutes les matières réglées par les trois Conventions susdites, des droits reconnus aux Allemands en Suisse, et les dispositions du Traité d'Extradition suisse-allemand et de ses compléments seraient appliquées par analogie en faveur de la Turquie. Toutefois chaque Partie se réserve la faculté de dénoncer cet accord si les négociations précitées ne sont pas closes dans les six mois après la conclusion de la paix, ou, au plus tard, deux années à compter de la date de cette note.

Le Gouvernement Impérial Allemand s'est déclaré prêt à se charger de la protection des citoyens suisses en Turquie, s'ils la demandent, aussi longtemps qu'il n'y aura pas de représentation diplomatique ou consulaire suisse en Turquie. Le Gouvernement Impérial Ottoman est prié de consentir à cet arrangement et de s'entendre avec le Gouvernement Allemand au sujet d'un accord dans le sens susindiqué.

Cependant, il serait entendu que les citoyens suisses susmentionnés pourraient recourir en Turquie à la protection des agents diplomatiques et consu-

اعاده مجرمين معاهده نامه سی احکامک
ممالک عثمانیه ده علی طریق القیاس اسویجره
حقیقده تطبیق اولمنسی تکلیف ایله .
بالقیاسه اسویجره ده مارالذکر اوج
مقاوله نامه ایله تنظیم اولنان کافه خصوصاً
صانده تبه عثمانیه اسویجره ده آلمانله
طمانش حقوقدن مستفید اوله جقلر
واسویجره ایله آلمانیا بینه کی اعاده مجرمین
معاهده نامه سی ایله لواحق احکامی علی
طریق القیاس دولت علیه عثمانیه حقیقده
تطبیق ایله جکدر . مع مانیه صلحک
عقدندن اعتباراً آتی ای ونهایت اشبو
نوطه تاربخندن اعتباراً ایکی سنه طرفنده
مذاکرات مذکورده ختام ویرلمدیکی
تقدیرده طرفین عاقیدیندن هربری بوئشلا .
قامه مک مفسوخیتی اعلان اتمک حقی
مخافظه ایله .

آلمانیا حکومتی ممالک عثمانیه ده
اسویجره مک مأمورسیای ویا شهیدر بی
بولندینی مدنجه ممالک عثمانیه ده مقیم
اسویجره لیلر طرفندن طلب ایلدیکی
تقدیرده آنلرک حایه سی درعه ده اتمک
حاضر بولندینی بیلدیرمشدر . حکومت
سینه مک اشبو صورت تسویه موافقت
ایتمی بو بولده برائتلاف عقدی ضمیمه
آلمانیا حکومتی ایله آکلاشمی کندیندن
رجا اولنور . مع مافیبه شوراسی مقرر در که
سالف الذکر اسویجره لیلر اسویجره

Le Conseil Fédéral Suisse
fait savoir par les présentes :
que, ratifiant le texte des notes
qui seront échangées à Berne
relativement à la
protection des ressortissants
Suisse en Turquie
et des ressortissants ottomans
en Suisse,

il donne pleins pouvoirs à Mon-
sieur le Conseiller fédéral Arthur
Hoffmann, chef du Département
politique suisse, pour signer en
son nom la note qui sera re-
mise à Son Excellence Monsieur
le ministre de Turquie, près la
Confédération à Berne.

Berne, le 21 Mai 1917,

Au nom du Conseil fédéral
suisse :

Le Président de la Confédé-
ration,

(Signé) SCHULTHESS

Le Chancelier de la Confédé-
ration,

(Signé) SCHATSMANN

اسویجره اتحاد مجلسی ممالک عثمانیہ دہ
مقیم اسویجره لیلر ایله اسویجره دہ بولنان
عثمانلی تبه سنک حایه سنه دائر « برن » دہ
تصاوی ایدیله جک اولان نوطه لر متنلی
تصدیق ایتمکله برابر « برن » دہ مقیم
دولت علیه عثمانیه سفیری - حضر تلیرنه
تودیع ایدیله جک اولان نوطه به کندی
نامنه اوله رق وضع امضا اتمک اوزره
اسویجره دہ پارتمان پولتیق رئیس اتحاد
مجلسی اعضا سندن موسیوه آرتور هوفمان «
صلاحیت کامله بخش ایتمش اولدیغنی اشعار
ایلر .

برن ۲۱ مایس ۱۹۱۷ اسویجره اتحاد مجلسی

نامنه حکومت اتحادیه رئیس

شولتس

حکومت اتحادیه فینچلاری

شالیمان

مهر

اسویجره اتحاد

مجلسی

برنه مفارقت میندیندنه ۲۱ مایس ۹۱۷ تاریخید اسیجیوره دربار عثمانیه بولتین
ریسند ارسال اولانده جبرانی نولونک نبر محمد سپهر

Réponse du Ministre Impérial Ottoman à Berne
au Conseil Fédéral Suisse.

Berne, le 21 Mai 1907.

—*—

En réponse à la note que
Votre Excellence a bien voulu
m'adresser en date de ce jour,
relativement au règlement pro-
visoire des rapports juridiques
entre la Turquie et la Suisse,
qui n'ont pas été réglés conven-
tionnellement jusqu'ici, j'ai l'hon-
neur de l'informar que le Gou-
vernement Impérial Ottoman
adhère aux propositions conte-
tenues dans la note précitée.

(Signature du Ministre)

شمدی به قدر عهد و مقاولاتله تنظیم
ایدله مش اولان دولت علیه عنایه ایله
اسویجیوره بینده کی مناسبات حقوقیه تک
صورت موقته تنظیمه متاق اوله رق
بو کونکی تاریخله طرف عاجزی به ارسال
اولتان نوطه به جواباً حکومت عثمانیه تک
اشبو نوطه ده مندرج تکلیفانه موافقت
ایندیکی ذات عالی ریه اشمار ایلم .



Gouvernement Imperial Ottoman pour que, jusqu'à l'époque susdite, la condition juridique des Suisses en Turquie qui se trouveraient sous la protection allemande soit régie par les mêmes dispositions que celles applicables à la condition juridique des Allemands en Turquie en vertu des Conventions allemandes-ottomanes relatives aux rapports consulaire, à la protection judiciaire et au concours réciproque entre les autorités judiciaires en matière civile ainsi qu'à l'établissement et que, jusqu'à la même époque, les dispositions du Traité d'Extradition allemand-ottoman s'appliquent par analogie en Turquie en faveur de la Suisse. Par contre, en Suisse, les sujets ottomans jouiraient, dans toutes les matières réglées par les trois Conventions susmentionnées, des droits reconnus aux allemands en Suisse et les dispositions du Traité d'Extradition suisse-allemand et de ses compléments seraient appliquées par analogie en faveur de la Turquie. Toutefois chaque Partie se réserve la faculté de dénoncer cet accord si les négociations précitées ne sont pas closes dans les six mois après la conclusion de la paix ou, au plus tard, deux années à compter de la date de cette note.

حایه سی در عهدہ ایچک دوام ایچسی
 تلبیسی اظهار ایشدر المان حایه سی
 اشد بولنه حق اولان نالت عیایه سی کی
 اسویجره ایلرک وضویت حقوقیه لری نیک
 شهیدرک مناسباته ، حایه عدلیه ،
 مولد حقوقیه ، مأمورین عدلیه یتدہ
 مساوت متقابله ورده اوائت متعلق
 اوله لری دولت طبعه عیایه ایہ المانیایا
 یتدہ متعلق بولان مفاوالاته توفیقاً نیک
 عیایه سی کی ایلتورک وضویت حقوقیه سی
 تطبیق اولسان احکامک عینی احکام ایہ
 مسالفا ایہ کر زمانه قدر اولره ایلمسی
 و اول زمانه قدر دولت طبعه عیایه ایہ
 المانیایا یتدہ کی اعادہ مجرمین مساعدہ
 نامہ سی احکامک نالت عیایه سی علی
 طریق القیاس اسویجره حقدہ تطبیق
 اولسی و بالقایہ المالیان اوج مقاولہ
 نامہ ایہ تطبیق اولان کافه خصوصاتہ
 تبعه عیایه نیک اسویجره ده المانرہ طاعتی
 حقوقدن استفادہ ایلری و المانیایا ایہ
 اسویجره یتدہ کی اعادہ مجرمین مساعدہ
 نامہ سی ایہ لواسی احکامک علی طریق
 القیاس دولت طبعه حقدہ تطبیق ایلمسی
 ضمتدہ اسویجره اتحاد مجلس حکومت
 سلیه عیایه ایہ برائلافامه عقد ایشدر
 مع هذا صلحت نظرندن اعتباراً انہ ای
 و ا نہایت اشو نوطه کار بختندن اعتباراً
 ایکی سنہ طرفدہ مسالفا ایہ کر مذاکره
 ختام و بر لری کی قدر ورده طرفین مافقدندن
 حریری بو ایشلافامه نیک مفسوحتی
 اعلان ایچک حقن ملاحظہ ایلر .

برلین سفارت سفینه ۲۲ مایس ۹۱۷ تاریخه آلمانیا مزارعیه نظارنده

امسال ارناهم نوطه نیک سیرم سیر

Note du Secrétaire d'Etat des Affaires Etrangères
à l'Ambassadeur Ottoman à Berlin
Berlin le 22 Mai 1917.

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à l'entretien touchant la protection des citoyens de la Confédération Suisse en Turquie, j'ai l'honneur de faire savoir ce qui suit à votre Altesse.

Sous le régime des capitulations, les représentants diplomatiques et consulaires de l'Empire Allemand en Turquie, comme il est connu à Votre Altesse, ont exercé la protection des citoyens suisses dans ce pays, en tant que ceux-ci la requéraient. Ayant égard à la conclusion entre l'Empire Allemand et l'Empire Ottoman des traités et conventions destinés à régler sur des bases nouvelles les rapports juridiques des deux Empires, le Conseil Fédéral Suisse a exprimé le vœu que, jusqu'à l'époque où les rapports juridiques entre la Suisse et l'Empire Ottoman auront été réglés définitivement, le Gouvernement Impérial Allemand continue, sous le régime nouveau, à se charger de la protection des citoyens suisses, s'ils la demandent.

Le Conseil Fédéral Suisse a conclu un accord avec le

اسویجره حکومت اتحادیه سنک

ممالک عثمانیه ده بولان تبعه سنک حایه سی
خصوصه ده کی ملاقاتلریمزه ذیل اوله رق
خصوصات آیری بی ذات سفیرانه لرینه
اشعار ایلم

معلوم سفیرانه لری اولدینی اوزره
قایتولاسیونلر مرعی اولدینی ائشاده
اسویجره تبعه سی طرفدن طلب وقوع
بولدقجه ممالک عثمانیه ده بولان آلمان مأمورین
سیاسه وشهیندریسی ممالک مذ کوره ده کی
اسویجره لیلری حایه ایتمشلردو دولت
علیه عثمانیه ایله المانیا دولتی پیئنده ایکی
دولت آره سنده کی مناسبات حقوقیه نی اسد.
صات جدیده اوزرینه تنظیم ایده جک
معاهدات ومقاولاتک عقد ابدلش اولسنه
بنای اسویجره اتحاد مجلسی دولت علیه
عثمانیه ایله اسویجره آره سنده کی مناسبات
حقوقیه نیک صورت قطعیه ده تنظیم ایدیله.
جکی زمانه قدر اسویجره لیلر طرفدن
طلب ایلدیکی تقدیرده المانیا حکومتک
کنده بلرینک اصول جدیده زمانسنده ده

حایه سی
تعلیمی
التند بو
اسویجر
شهیندرلا
مواد حه
معاونت
اوله رق
پیئنده مت
عثمانیه ده
تطبیق او
سالفنا
واو زمانه
المانیا بی
نامه سی
طریق الیه
اولمنی
نامه ایله
تبعه عثمانیه
حقوق قدر
اسویجره
نامه سی
القیاس د
ضمنده
سفینه عثمانیه
مع هذاه
ویا نهایت
ایکی سنه
ختم ویر
هر بری
اعلان

برلین مقامت مقبوضه ۲۲ مایس ۱۹۱۷ تاریخید آلمانیا خارجه نظامت

اعطای ارتشاه جبرائی نوظریفک بر محمد سید

Réponse de l'Ambassadeur Ottoman à Berlin
au Secrétaire d'Etat des Affaires Etrangères
Berlin, le 22 Mai 1917.

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

En réponse à la note de Votre Excellence en date de ce jour, relative à la protection provisoire des citoyens de la Confédération Suisse en Turquie, j'ai l'honneur de Vous informer que le Gouvernement Impérial Ottoman consent à ce que les représentants diplomatiques et consulaires de l'Empire allemand continuent à exercer cette protection sous le régime nouveau à l'égard des dits citoyens, s'ils la demandent. En même temps, le Gouvernement impérial Ottoman confirme que les négociations entamées avec le Gouvernement Suisse relativement à la condition juridique provisoire des sujets ottomans en Suisse et des citoyens suisses en Turquie ont abouti à un accord sur la base indiquée par le Conseil Fédéral Suisse.

Veuillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'Etat, l'assurance répétée de ma très haute considération.

(Signature de l'Ambassadeur)

A

Son Excellence M. ZARREKIAN
Secrétaire d'Etat
des Affaires Etrangères.

مالک نماینده کی اسویجره لیلرک
موقفاً حایراندن باعث اولان بو کونسی
کارهخی نوظریفته جواباً ذات امیلانه
لرته اشعار ایلرم کدا- و بیجره لیلر طرفندن
طلب و نوح بولدی تقدیرده آلمانیا
مأمورین سیاهیوشه بندرینک اسویجره-
ایلر حقده حایمده کورم اصول جدیده
زندانده اجراه دوام ایلرته حکومت
سینه چه موافقت ایدلکده در هین زمانده
حکومت سینه نماینده کی اسویجره کی
تبعه نماینده ایلر مالک نماینده کی اسویجره-
لیلرک وضعیت حقوقیه موقفاً لرته دائر
اسویجره حکومتی ایلر جبران ایدن
مذاکره کی اسویجره حکومت اتحادیه
سی طرفندن ارتقا اولان اساس اوزرته
مبنی بر استقلاله اقران ایلرکی تأیید
واپان ایندیکنک بیانی تقدیم احترامانه
وسیه اتحاد ایلرم

Le Gouvernement Impérial Allemand est prêt à se charger de la protection des citoyens suisses en supposant que le Gouvernement Impérial Ottoman y consentira. Cependant il serait entendu que les citoyens suisses susmentionnés pourraient recourir en Turquie à la protection des agents diplomatiques et consulaires d'une seule et même Puissance autre que l'Allemagne, désignée par le Gouvernement Fédéral Suisse et, dans ce cas, il seraient traités d'après le droit international général et non d'après les dispositions des Conventions et Traités allemands ottomans ci-dessus. En priant Votre Altesse de vouloir bien me renseigner à ce sujet, je profite de l'occasion pour vous renouveler, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma très-haute considération.

(Signature du Secrétaire d'Etat)
 A
 SON ALTESSE HAKKI PACHA
 Ambassadeur Impérial Ottoman

المانيا حكومتى حكومت سنيه مك
 موافقت ايدى جگنى فرض ايدرك اسويجره
 ليلرك حمايه سنى درعهده اتجكه حاضر در
 مع مانبه شوراسى مقرر در كه سالف الذكر
 اسويجره ليلر اسويجره حكومت اتحاديه
 سى طرفدن اراهه ايديله جك المانياك
 غيرى اتحق بر فقط عىن دوكت منسوب
 مأمورين سياسيه وشهنديرسنك ممالك
 عثمانيه ده حمايه سنه مراجعت ايدى بيله جكار
 وبوقدرده دولت عليه عثمانيه ايله المانيا
 بينده كى مارالبيان مقاولات و معاهدات
 احكامى دائره سنده دكل حقوق عموميه
 دول احكامنه توفيقاً معامله كوره جكار در
 بوابده كى اشعارات ساميه لر بنه انتظار
 ايدر وبو وسيله ايله تقديم احترامات ايلرم

in
 ۲۵
 موقتاً
 تاريخى
 لريت
 طب
 مأمور
 ليلر
 زماند
 سنيه جا
 حكوم
 نجه عذ
 ليلرك
 اسويجره
 مذاكر
 سى طرف
 مبنى
 وائيان
 وسيله



